

在鸣门 第174期

身近の標識 / 身边的标识

皆さん、鳴門市の町を回る時、身近に存在している標識を気にしたことがありますか？
朋友们，穿行在鸣门市大街小巷之中，大家可否留意过身边常有的标识？



左上の「〒」マークは日本の郵便記号です。
1885年、郵政事業を管轄する通信省が設立されました。1887年2月8日、通信省は「T」を徽章にすると発表しましたが、後2月14日、「T」を「〒」に変更しました。変更の経緯に関しては諸説があるそうです。また、通信省は1949年に郵政省と電気通信省とに分かれ廃止されました。時代が変わりましたが、徽章の「〒」は郵便ポストや看板、地図などに幅広く使われており、正式な郵便記号になりました。



スマホ地図画面の「鳴門郵便局」
手机地图上的“鸣门邮局”



左上图的“〒”字符号是日本的邮政标志。

1885年，日本设立掌管邮政等业务的“递信省”。1887年2月8日，递信省宣布“T”为该机构的徽章标识。但是，在不久后的2月14日，递信省又宣布将“T”更改为“〒”。关于更改原委，说法诸多，此不赘述。递信省已于1949年被划分为邮政省和电气通信省后而解散。但“〒”字符号被沿用至今，成为了官方认定的邮政标志，在邮筒、路牌、地图等处都可看到。



歩道橋の上にある「鳴門郵便局」の案内板
天桥上的“鸣门邮局”路牌



皆さん、左上は何の標識だと思いますか？

正解は温泉です。日本では、温泉があちこちにあり、国民の生活に欠かせない存在です。日本各地に温泉施設や大浴場があり、それらの施設の入口にこのマークが見られます。一番下の弧線は温泉を、3本の曲線は湯気を指します。また、この3本の曲線はそれぞれ意味があり、長さも異なるそうです。

左の曲線：一回目の入浴、5分程度

中央の曲線：二回目の入浴、8分程度

右の曲線：三回目の入浴、3分程度

勿論、上述した三回分割の入浴方法は湯あたり防止に有効な方法だとされていますが、強制ルールというわけではありません。

温泉は日本の重要な観光資源でもあります。しかし、このマークは温かい食べ物の標識だと外国人の観光客に誤解されるケースが多いそうです。東京オリンピックの誘客のためでもあり、2017年に現行の温泉マークに、温泉に浸かっている3人が追加されました(右上図)。旧マークと新マーク両方が使われ、各施設が選択できるということです。



温泉施設の暖簾／温泉施設の布帘



朋友们，大家觉得左上图是什么标志？

答案是温泉。在日本，温泉星罗棋布，泡温泉是日本民众生活中不可缺少的一部分。日本各地都有大大小小的温泉旅馆或公共浴池。在温泉设施门口都可以看到这个标志。标志最下方的弧线表示温泉池，三条曲线则表示池中腾起的热气。据说这三条曲线长度不同，代表着泡温泉时的三步浸泡法：

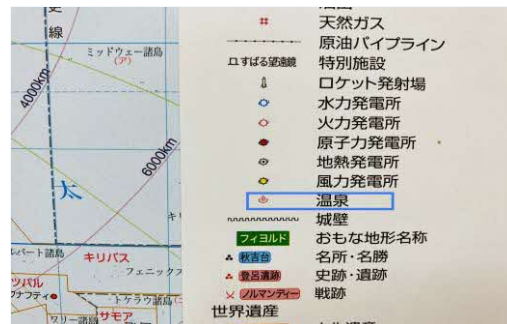
左边曲线：第一步，浸泡约5分钟。

中央曲线：第二步，浸泡约8分钟。

右边曲线：第三步，浸泡约3分钟。

当然，上述三步浸泡法被认为是可防止因一次性长时间泡澡而晕堂の入浴方法，并非强制要求。

温泉也是日本的一项重要旅游资源。然而，据调查显示，很多外国游客误以为此标志表达的是热腾腾的食物。为迎接东京奥运会，便于外国游客理解，日本于2017年修改了温泉标识，在原来的设计上增加了三个泡温泉的小人(右上图)。新旧两种标识均可使用，各设施可自由选择。



地図上の温泉凡例／地图上的温泉图例

今回はよく見られる二種類の標識のご紹介でした。ほかにもさまざまな標識が存在していますので、普段の生活で心がけてみましょう。

本次我向各位介绍了两种常见标识。除此之外，我们身边还存在很多标识，让我们在日常的生活中多多留意，多多关注吧！

部门：鳴門市観光振興課

地址：鳴門市撫養町南浜字東浜 170

(〒772-8501)

TEL：088-684-1746/FAX：088-684-1339

E-mail：kokusai@city.naruto.i-tokushima.jp

编辑： 翟 羽佳